



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

DIPARTIMENTO DI LLCS

A.A. 2021/2022

AAL Lingua araba III - Competenze scritte

Codice 13116 - 5 Cfu



Versione ITALIANA (pp. 1-2); versione ARABA (pp. 3-5)

Esercitatore: Dott. Abdellah GARGATI

Periodo: Il semestre (30 ore).

Orario: Si veda il documento "Orari AAL -Lingua araba".

Test: Le competenze acquisite nella traduzione dall'italiano all'arabo e nell'espressione scritta in arabo saranno oggetto di verifica durante l'esame del corso ufficiale di Lingua Araba III anno (5 cfu) (da maggio 2022).

Ricevimento: Sono previsti ricevimenti singoli o a piccoli gruppi durante il II semestre; gli studenti sono invitati a prenotare gli incontri in modo da poter pianificare al meglio le attività. Si sottolinea l'importanza di questi momenti di stretto confronto tra docente e allievo.

Contenuti:

Aspetti pratici della **comunicazione scritta**, con riferimento ai testi presi in considerazione durante l'attività di apprendimento linguistico.

Sezioni tratte dal manuale adottato:

- **Unità 9:** I servizi (الخدمات). Traduzione dall'italiano all'arabo di testi (banca, posta, questura). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (scrivere una lettera).
- **Unità 10:** Salute (الصحة). Traduzione dall'italiano all'arabo di testi (malattie, farmacia). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (taxi, automobile, autobus, treno, aereo). Dizionario visuale (ospedale, reparti, parti del corpo umano, medicinali).
- **Unità 11:** Casa (السكن). Traduzione dall'italiano all'arabo di testi (una nuova casa). Uso attivo della fraseologia nell'elaborazione di testi scritti (caratteristiche dell'abitazione, contratto di affitto, problemi). Dizionario visuale (parti della casa, tipi di abitazione, regolamento condominiale).

Brani e articoli giornalistici inerenti a temi di attualità, finalizzati allo svolgimento di attività di formulazione di testi scritti di varia tipologia: espositivi, descrittivi e narrativi.

Aspetti grammaticali: affrontati nella traduzione dall'italiano all'arabo e nell'espressione scritta in arabo:

- Periodo ipotetico
- Nomi indefiniti
- Forme grammaticali per esprimere meraviglia e ammirazione
- Forme grammaticali per esprimere diversi gradi di certezza
- Verbi ed espressioni che indicano: possibilità, capacità, necessità, desiderio, speranza, attesa, paura [...]



CCL

Centro competenza lingue

UNIVERSITÀ DEGLI STUDI
DI BERGAMO

Sviluppo abilità:

Traduzione dall'italiano all'arabo: esercitazioni di traduzione dall'italiano all'arabo.

Produzione scritta: composizioni di brevi testi (espositivi, descrittivi e narrativi) su argomenti noti.

Metodologia:

Le lezioni si svolgono in lingua italiana con un approccio pratico alla traduzione e alla produzione scritta. Gli studenti sono coinvolti in attività individuali, di gruppo e collettive. Il corso si avvale di materiali scritti utilizzati in aula e di supporto allo studio individuale. È attiva una piattaforma *e-learning* Moodle in cui l'esercitatore annota un diario relativo alle singole lezioni e inserisce materiali didattici, oltre a farne uso per una rapida e capillare comunicazione con gli studenti e per l'assegnazione di compiti (fare richiesta della chiave d'accesso al Dott. Gargati).

Attività:

- Lettura
- Comprensione
- Osservazione, analisi e commento delle strutture sintattiche e del lessico
- Traduzione arabo-italiano, italiano-arabo
- Produzione scritta: elaborazione di brevi testi in arabo; attività scritte di comprensione al testo (domande/risposte, completamento, collegamento, riassunto, scelta lessicale, sostituzione lessicale).
- Consultazione del dizionario
- Organizzazione e realizzazione di lavori di gruppo

Materiali didattici:

Disponibili sulla piattaforma *e-learning* Moodle "LINGUA ARABA AAL 3 - Competenze scritte" (richiesta della chiave d'accesso al Dott. Gargati).

Salem A., Solimando S. (2011) *Imparare l'arabo conversando*, Roma: Carocci, unità 9-11.

Studenti non frequentanti:

Il materiale di riferimento è lo stesso dei frequentanti. Gli studenti non frequentanti devono mettersi in contatto sia con il Dott. Abdellah Gargati sia con la referente del corso ufficiale di Lingua araba III, Prof.ssa Lucia Avallone.

Contatti:

Dott. Abdellah Gargati - Lingua araba AAL 3 - Competenze scritte
abdellah.gargati@guest.unibg.it

Prof.ssa Lucia Avallone - Corso ufficiale di Lingua araba III; Comitato scientifico del CCL
lucia.avallone@unibg.it



مركز الكفاءة اللغوية CCL جامعة برغامو
قسم اللغات والآداب والثقافات الأجنبية
السنة الجامعية 2022/2021

أنشطة التعلّم اللغوي السنة الثالثة (AAL III)
مادة اللغة العربية – مهارات التعبير الكتابي

Codice 13116 - 5 Cfu

أستاذ التدريب اللغوي: Dott. Abdellah GARGATI

مدة الدراسة: الفصل الدراسي الثاني (30 ساعة).

الجدول الزمني: انظر صفحة توقيت أنشطة التعلّم اللغوي (AAL) - مادة اللغة العربية.

الامتحان: يتم اختبار المهارات التي اكتسبها الطالب/ة في الترجمة من الإيطالية إلى العربية وفي التعبير الكتابي باللغة العربية أثناء امتحان الدورة الرسمية للغة العربية السنة الثالثة (اعتماد التكوين الجامعي 10 CFU) ابتداءً من شهر ماي 2021.

حصص الدعم: يتم تحديد لقاءات يخصصها الأستاذ لخصص الدعم للطلاب فرادى أو مجموعات صغيرة خلال الفصل الدراسي الأول والثاني. المرجو من الطلاب أن يحددوا موعداً مع الأستاذ حتى تتم الاستفادة من هذه الدروس بأفضل طريقة. نذكر بأهمية هذه اللقاءات للمزيد من التفاعل بين الأستاذ والطالب.

المحتويات

الجوانب العملية للتواصل الكتابي، مع الإشارة إلى النصوص التي تم تناولها أثناء نشاط التعلّم اللغوي: المقالات الصحفية والمقاطع المأخوذة من الكتاب المُقرّر، في الأجزاء التي لم يتم تناولها بعدُ خلال السنوات الدراسية السابقة من دورة اللغة العربية في مادة أنشطة التعلّم اللغوي (AAL) - مهارات التعبير الكتابي. الوحدات المتناولة من الكتاب المُقرّر:

الوحدة السابعة: "السياحة". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (المطاعم والضيافة). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (مقهى، مطعم، فندق، وكالة سياحية). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (قائمة الطعام، حجز الفندق، فواتير الدفع).

الوحدة الثامنة: "وسائل المواصلات". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (حركة المرور، محطة السكة الحديدية، المطار). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (التاكسي، السيارة،

الحافلة، القطار، الطائرة). ملء استمارات إضافية لاستكمال مواد الوحدة (الإشارات الطرقية، خريطة المدينة، تعليمات السلامة).

الوحدة التاسعة: "الخدمات". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (البنك، مكتب البريد، مقر الشرطة). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (كتابة رسالة).

الوحدة العاشرة: "الصحة". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (ألم الأسنان، الصيدلية). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (أعراض المرض، عند الطبيب، في الصيدلية، مختبر التحاليل الطبية). القاموس المرئي (المستشفى، أقسام المستشفى، أعضاء جسم الإنسان، الأدوية).

الوحدة الحادية عشرة: "السكن". ترجمة الحوارات من الإيطالية إلى العربية (بيت جديد). دراسة فقرة "العبارات" لإعادة استعمالها في التعبير الكتابي (خصائص المسكن، عقد الإيجار، مشاكل متعلقة بالسكن). القاموس المرئي (أقسام البيت، أنواع المساكن، قواعد التعايش في العمارة).

نصوص ومقالات صحفية تتعلق بالأحداث السياسية الدولية تهدف إلى كتابة نصوص إيضاحية ووصفية وسردية.

القواعد النحوية التي تمّ تناولها من خلال الترجمة من الإيطالية إلى العربية والتعبير الكتابي باللغة العربية:

- جملة الشرط (إن، إذا، لو)
- الأسماء غير المحددة
- التعبير عن الإعجاب
- التعبير عن درجات اليقين
- الأفعال التي تعبّر عن الإمكانية والقدرة والضرورة والرغبة والأمل والتوقع والخوف

تنمية مهارة التعبير الكتابي

- التمرين على الترجمة من الإيطالية إلى العربية
- الإنتاج الكتابي: كتابة نصوص قصيرة (إيضاحية ووصفية وسردية) حول مواضيع سبق التطرق إليها.

المنهجية

تُلَقَى الدروس باللغتين الإيطالية والعربية مع مقارنة عملية للترجمة والإنتاج الكتابي حيث يكون الطلاب مدعويين للمشاركة فرادى وجماعاً. المواد التعليمية التي تُستعمل في الفصل متاحة للطلاب على منصة التعلّم الإلكتروني (Moodle) ويتم تقديم دروس الدعم الفردية. كما يستخدم أستاذ التدريب اللغوي المنصة الإلكترونية كوسيلة لإشعار الطلاب بمواضيع الدروس وإدراج المواد التعليمية على هذه المنصة. تُستخدم

منصة التعلّم الإلكتروني أيضاً للتواصل السريع والواسع النطاق مع الطلاب حيث يجدون التمارين الواجب القيام بها (المرجو من الطلاب طلب كلمة السر من الأستاذ Gargati).

الأنشطة التعليمية

- القراءة
- الفهم
- الملاحظة والتحليل والتعليق على تركيب الجملة ومفرداتها
- الترجمة من الإيطالية إلى العربية ومن العربية إلى الإيطالية
- الإنتاج الكتابي: إنشاء نصوص قصيرة باللغة العربية. أنشطة كتابية لفهم النص (أسئلة / أجوبة، إكمال الجمل، توصيل العبارات، تلخيص النص، اختيار المفردات واستبدالها).
- الاطلاع على القاموس
- تنظيم وإنجاز العمل الجماعي.

الكتب المقررة

مواد تعليمية تكميلية متاحة على منصة التعلّم الإلكتروني – دورة "اللغة العربية أنشطة التعلم اللغوي 3 – مهارات التعبير الكتابي" (e-learning Moodle "LINGUA ARABA AAL 3 - Competenze scritte") (المرجو طلب كلمة السر من الأستاذ Gargati).

Salem A., Solimando S. (2011) *Imparare l'arabo conversando*, Roma: Carocci, unità 9-11.

الطلاب غير المرتادين

المواد التعليمية هي نفس المواد الخاصة بالطلاب الذين يحضرون الدروس. يجب على الطلاب غير المرتادين الاتصال بالأستاذ Gargati والأستاذة Lucia Avallone المسؤولة عن دورة اللغة العربية للسنة الثالثة (Lingua araba III).

الاتصال

الأستاذ Abdellah Gargati أنشطة التعلّم اللغوي السنة الثالثة (AAL 3) مادة اللغة العربية – مهارات التعبير الكتابي abdellah.gargati@guest.unibg.it
الأستاذة Lucia Avallone المسؤولة عن الدورة الرسمية لمادة اللغة العربية السنة الثالثة – عن اللجنة العلمية التابعة لمركز الكفاءة اللغوية CCL lucia.avallone@unibg.it